

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

Коммерческое письмо

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Семестр Наименование дисциплины	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста								
Б1.Б.7.5 Лингвострановедение			+	+	+	+	+	+
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б1.В.ОД.10 Стилистика							+	+
Б1.В.ДВ.8.1 История и культура родного края					+			
Б1.В.ДВ.11.2 Перевод деловых документов							+	
Б1.В.ДВ.14.2 Проблемы перевода в китайском языке								+
Б1.В.ДВ.15.1 Научно-технический перевод								+
Б2.У Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+		
Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена								+
Этапы формирования компетенций								
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.								
Б1.Б.7.5 Лингвострановедение			+	+	+	+	+	+

Б1.В.ДВ.2.1 Электронные образовательные ресурсы сети Интернет	+							
Б1. В.ДВ.15.1 Научно-технический перевод								+
Б3.ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								+
Этапы формирования компетенций								

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство (промежуточная аттестация)
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Знать	орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики китайского языка; структуру слова и модели словообразования	исторические и лингвистические условия формирования изучаемого иностранного языка; типы значения слова; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам китайского языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; правила построения текстов на русском и китайском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых	лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; концептуальную и языковую картины мира носителей русской и китайской культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику

			форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; регистры речи; функциональные стили		
--	--	--	--	--	--

	<p>Уметь</p>	<p>свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранного языка и в переводческой практике; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; адекватно применять правила построения текстов на русском и китайском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные.</p>	<p>свободно и правильно письменно выражать мысли на китайском языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; свободно понимать китайскую письменную речь во всех ее социальных вариантах; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; распознавать регистры общения в речи носителя языка; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой</p>	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	
--	--------------	---	--	--	--

	Владеть	методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного письменного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в китайском языке; навыками построения текстов на китайском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка	
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать	необходимость умения оформлять текст на иностранном языке в компьютерном текстовом редакторе	необходимость умения оформлять текст перевода с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	технологии оформления текста коммерческой тематики в компьютерном текстовом редакторе	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
	Уметь	оформлять текст на иностранном языке в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст перевода с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст коммерческой тематики в компьютерном текстовом редакторе	
	Владеть	навыком оформления текста на иностранном языке в компьютерном текстовом редакторе	навыком оформления текста перевода с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	навыком оформления перевода текста коммерческой тематики в компьютерном текстовом редакторе	

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

Для оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости используется 2-балльная шкала: «зачтено», «не зачтено»

Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице:

7 семестр (1-4 модули)

Модуль	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Запрос, ответ на запрос	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
2	Предложение, ответ на предложение	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
3	Просьба и ответ на нее	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
4	Письмо-благодарность, сопроводительное письмо	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику

**Шкала оценивания для проведения текущего контроля успеваемости
(1-4 модули)**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	перевод в основном отвечает требованиям эквивалентности, допущены незначительные стилистические ошибки, не влияющие на понимание текста, текст перевода в целом является полноценной заменой текста оригинала
«не зачтено»	не соблюдены требования эквивалентности, отсутствует адекватное понимание текста оригинала, допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки, делающие невозможным понимание текста оригинала, текст перевода не может выступать в качестве замены текста оригинала

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 2-балльная шкала: «зачтено», «не зачтено»

Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице:

7 семестр (зачет)

Модуль	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Запрос, ответ на запрос	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
2	Предложение, ответ на предложение	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
3	Просьба и ответ на нее	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику

4	Письмо-благодарность, сопроводительное письмо	ПК-10, ПК-11	перевод с русского на китайский язык текстов на пройденную тематику
---	---	--------------	---

Шкала оценивания для проведения промежуточной аттестации (зачет)

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
«зачтено»	перевод выполнен в соответствии с требованиями эквивалентности, соблюдены лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, текст перевода является полноценной заменой текста оригинала	Эталонный
	перевод в основном отвечает требованиям эквивалентности, допущены незначительные стилистические ошибки, не влияющие на понимание текста, текст перевода в целом является полноценной заменой текста оригинала	Стандартный
	перевод лишь в незначительной степени отвечает требованиям эквивалентности, допущены стилистические, лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание текста, текст перевода с трудом может выступать в качестве замены текста оригинала	Пороговый

«не зачтено»	не соблюдены требования эквивалентности, отсутствует адекватное понимание текста оригинала, допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки, делающие невозможным понимание текста оригинала, текст перевода не может выступать в качестве замены текста оригинала	Компетенции не сформированы
--------------	--	-----------------------------

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Образцы текстов для письменного перевода с русского на китайский язык

Первый модуль

Запрос цены

Уважаемые господа,

просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на круглый лес хвойных пород в количестве 3000 куб.м. с поставкой во второй половине текущего года. Наши требования по качеству товара следующие: сосна заготовка нынешнего года, длина – 6 метров, диаметр – от 18 см.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение цены, просим Вас проинформировать нас об этом в возможно короткие сроки.

В ожидании Вашего предложения

С уважением

Хэйлунцзянское внешнеэкономическое объединение

19.05.2018

г. Харбин

Второй модуль

Ответ на запрос

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за запрос от 16.07. сего года и информируем Вас, что могли бы сделать Вам твердое предложение цены на поставку листовой оцинкованной стали.

Количество: 10000 тонн; качество: согласно стандарту; упаковка: без упаковки; условия поставки: франко-склад; цена: 500 долларов США/т.; сроки поставки: до конца текущего года.

В ожидании Вашего ответа
С уважением

Сидоров В.В.
Директор сталитейного комбината
Воронеж, Россия
25.08.2016

Третий модуль

Предложение цены

Уважаемые господа,

просим Вас до конца текущего месяца направить нам коммерческое предложение на поставку автоматических установок по производству мороженого (фрезеров) в количестве 20 (двадцать) штук. Качество товара, его тип, мощность, объем и технические характеристики должны соответствовать данным Ваших проспектов. Просим также указать форму расчета и возможные сроки поставки товара.

Если Вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение вовремя, просим Вас незамедлительно проинформировать нас об этом.

В ожидании Вашего предложения

С уважением

Сяо И
Генеральный директор
Ляонинского внешнеторгового объединения
8.10.2018
г. Далянь, КНР

Четвертый модуль

Ответ на просьбу

Генеральное консульство КНР в г. Хабаровске:

18 февраля сего года и.о.генерального консула при Генеральном консульстве КНР в г. Хабаровске в ходе встречи с директором нашего завода господином Петровым обратился с просьбой направить в консульство прейскуранты на сельскохозяйственное оборудование, выпускаемое нашим предприятием.

Настоящим направляем Вам в качестве справочного материала прейскуранты и сертификаты на часть интересующего Вас оборудования.

С уважением

В. Сергеев
Коммерческий директор
Красноярского завода сельхозоборудования

Приложение: упомянутое на 27 листах

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации (7 семестр, зачет)

Просьба

Китайская компания «Мэйхуа»:

Подтверждаем получение Вашего электронного письма от 27 августа сего года и сообщаем, что ввиду невозможности заводом-изготовителем подготовить следующую партию химических удобрений согласно контракту №240 на сумму 350000 (триста пятьдесят тысяч) долларов США до конца октября, она будет Вам отгружена в ноябре или, самое позднее, в первой декаде декабря сего года.

Просим дать письменное согласие на отсрочку

С уважением

Компания «Восток»
3.09.2018, г. Уссурийск

4.Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости

Текущий контроль успеваемости проводится в конце каждого модуля и представляет собой письменный перевод текстов деловых документов. Оценивается по двухбалльной шкале. В случае, если перевод хотя бы за один модуль выполнен на неудовлетворительную оценку («не зачтено») и не представляется возможным аттестовать обучающегося в рамках балльно-рейтинговой системы, обучающийся сдает зачет.

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Зачет

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»